

039

20世紀宏觀系列
企業人必讀100

瞭望世界

日本人與猶太人

王新生●譯

イザヤ・ベンダサン●著
山本七平●日譯

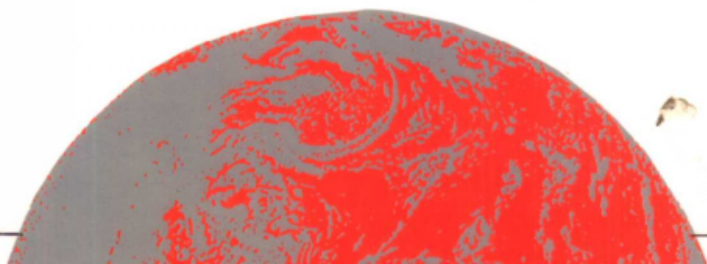


A HUNDRED BOOKS
NO BUSINESSMAN
CAN DO WITHOUT



A HUNDRED BOOKS
NO BUSINESSMAN
CAN DO WITHOUT

日本人與猶太人



039

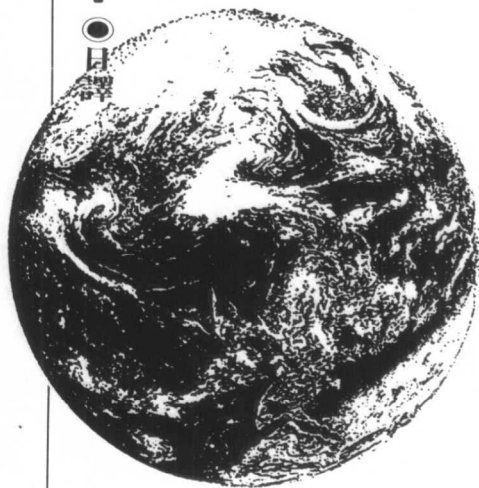
跨世紀宏觀系列
企業人必讀100

瞭望世界

日本人與猶太人

王新生●譯

イザヤ・ベンダサン●著
山本七平●日譯



A HUNDRED BOOKS
NO BUSINESSMAN
CAN DO WITHOUT

跨世紀宏觀系列 039

企業人必讀 100

日本人與猶太人

原著／以賽亞·本達桑

譯者／王新生

校訂／吳 杰

主編／黃台香

責任編輯／廖秀蘭

美術設計／陳鵬天

編輯製作／宏觀文化事業股份有限公司

中文版精裝本

發行人／許鐘榮

出版者／錦繡出版事業股份有限公司

地址／台北市敦化南路一段 25 號 11 樓

電話／(02)2182218

傳真／(02)2184704

登記證／新聞局局版臺業字第 2085 號

排版／文盛電腦排版有限公司

製版／天然彩色製版印刷股份有限公司

印刷／偉勳彩色印刷股份有限公司

裝訂／精益裝訂股份有限公司

1995 年 3 月初版

直銷總代理

崇雅國際文化事業股份有限公司

地址／台北市八德路三段 156 號 5 樓

電話／(02)2182218

傳真／(02)2182240

郵撥／14092520

崇雅國際文化事業股份有限公司

法律顧問／國際通商法律事務所黃台芬律師

中文版©宏觀文化事業股份有限公司

日本人とユダヤ人 以賽亞·本達桑

Copyright © 以賽亞·本達桑 1971

All rights reserved

ISBN 957-720-265-9

作者簡歷

以賽亞·本達桑

一九一八年生於日本神戶。一九七〇年出版《日本人與猶太人》成為暢銷書，之後幾年銷聲匿跡，被稱為出版界的隱形記者。著有《關於日本教》等書。

譯者簡歷

王新生

一九五六年生於山東，一九八四年畢業於北京師範大學日本歷史研究所，現為中國社會科學院日本研究所副研究員。

迎接二十一世紀的挑戰——總序

趙耀東

二十世紀是一個翻天覆地的世紀，發生了兩次世界大戰，繼之以四十年冷戰，至八十年代末，東歐忽傳變天，蘇聯瞬間解體，舉世為之錯愕。如今步入後冷戰時代，但見種族戰爭烽煙四起，俄羅斯政局動盪，西歐、北美區域整合，保護主義氣焰高漲，GATT四處叩關。相較於冷戰期間的壁壘分明，今天的世界反而顯得暗潮洶湧，前景難料。

再看八十年來的中國歷史，從軍閥割據、日帝侵華到國共內戰，二十世紀前半段，中國幾乎是在戰亂中一步步挨過來的。其後四十年，國共兩黨隔海對峙，大陸關起大門進行了三十年的社會主義革命，至一九七九年，突然矛頭一轉，開始「改革開放」，十幾年下來，翻了好幾翻，終於搞活了經濟，全世界為之側目，紛紛預言中國大陸將成為下個世紀的經濟超強。台灣四十年來則推動「計畫性自由經濟」，一躍而成「亞洲四小龍」之一。如今繼「經濟奇蹟」之後，進一步落實民主憲政，企圖再創一個「政治奇蹟」。今天兩岸各自的「混合式經濟體制」似有殊途同歸的趨勢。探親、旅遊、投資、交流人潮絡繹於途，但在政治上雙方仍然是不妥協、不讓步的姿態，造成「通信而不通郵」、「通貨而不通商」、「通行而

不通航」、「通話而不通訊」等種種怪現象。兩岸互動的局面如何發展，似乎比世局更難捉摸。赴大陸投資的台商對此感受最為深刻。

作為一個企業界與財經部門的老兵，耀東對未來的世局與兩岸大勢，不敢妄下斷語。但耀東深信，在瞬息萬變的世局與撲朔迷離的兩岸形勢下，前瞻的思考、國際的視野以及強烈的社會責任感，絕對是一個企業成功的必要條件。

百餘年來，日本是世界上唯一從落後國家成功轉型為先進國家的典範。在短短四十年內從廢墟中迅速重建，一躍而成世界經濟超強，國民所得甚至已超越美國。此一驚人成就，日本企業界的遠見與活力，當居首功，而出版界的配合亦功不可沒。無數的有心人士與出版家，不斷把世界最新的觀念與知識，快速帶進日本，同時對日本的社會與文化也持續進行檢討研究。日本人舉世聞名的團結與紀律文化，得之於出版界觀念傳播的功効極大。「如何迎接二十一世紀的挑戰」，在日本出版界已形成一股熱潮，帶動起全民參與的風氣。反觀台灣，拿得出來的鏗鏘力作屈指可數，能不令國人汗顏！

「跨世紀宏觀系列——企業人必讀100」在此刻出版確屬見識闊遠之舉。這套書代表了日本知識精英與企業界對新世紀的前瞻思考與反省，不但值得企業人參考，也值得社會各界有心人士細讀。耀東深盼這套書的出版，能喚起企業人的憂患意識與豪情壯志，活學活用日本企業的最新思想，主動出擊，創造市場，革新經營理念，重塑企業文化，在本世紀結束前作好充分準備，並在下一個世紀成為一個卓越的企業，永遠的贏家。

前言

雅休·本·達乃爾曾經說過：「對於外國人及外國文明的批評，是本人以及本國同胞潛在欲望的表現。」想體驗一次男女混浴，下決心痛打一次狗，想得到女性的一次青睞，想對著月亮撒一泡尿——將各種壓抑假藉其他國民發洩出來，然後轉而對其加以批評，以滿足自己的優越感——這種做法對行為者及其同胞也許是一種很好的消遣方式，但那些被當作批評對象的國民卻深受其害。

兩千年以前，羅馬人指責「猶太人是懶漢，因為他們每七天休息一次」（其實是羅馬人想休息，尤其是下層公民和奴隸）。自從那時以後，猶太人就一直被當作這種消遣對象。對於猶太人來說，一部分歐美人的日本觀是再可笑不過的了。儘管我根本沒想過為這種可笑之事加油添醋，但回過頭來重讀自己寫過的東西時，不禁為之震驚：書中到處可見兩千年來猶太人的潛在願望。譬如，「如果安全、自由和水能夠像空氣一樣……」、「如果是相互諒解的社會……」、「如果有一個既無需城門，又無需城牆的國家……」等等。歸根究底，寫

書也不過是這種自我表白而已。因此，本書的名字也簡單取了「日本人與猶太人」，這樣的書名。

因為我是猶太人，所以對古代猶太聖賢的哲言深信不疑。例如，「智者掩飾自己的智慧，愚者暴露自己的愚蠢」、「愚者的嘴往往變成捕捉自己的網」、「蔑視鄰居的人絕無智慧」、「有人以言為劍胡亂傷人，智者以言救人」等等。因此，我認為美國人的直率不外是「不能理解」，西歐式的傲慢無非是「根本不想理解」，甚至對「真理重於禮儀」的日耳曼格言亦不以為然，只是相信「優美語言乃是生命之樹」。我知道自己是一個十分平凡的人，應當遵守「優美語言並非愚者之所為」的古訓，因而毫無用華麗詞藻進行說教的興致。儘管如此，由於兩國之間的文化、環境、歷史相差甚大，雖努力理解，仍有許多不能了解之處，遂難以遵守「言多必失、智者少言」的古訓，不免產生許多非禮之處。如有得罪之處，乞望「強者寬恕」，若肯指教理解不足之處，更是榮幸之極。如果出現「愚者不喜悟，唯喜表白自己」的事態，則有愧祖先。

撰寫此書相當困難，閱讀此書亦相當困難。正如古代猶太聖賢所言：「著書無止境，多學力不支。」因而對那些試圖閱讀此書的諸位深表謝意，對其辛勞亦表謝意。

日本的文字實在便利，既能從上向下寫，也能由左到右寫，必要時還可以從右向左寫。在書寫方向的自由性上，堪稱世界第一文字。英文不可能直寫，即使寫了也看不懂，希伯來文只能從右向左寫，由此看來，日本文字實在是獨具特色。令人吃驚的是，竟然有人提

議廢除日本文字，像英文那樣統一從左向右橫寫。這不過是日本經常生而復滅的奇談怪論之一，幸好山本書店主人並不為之所惑，為讀者設計了最省力的閱讀版式，在此一併致謝。

以色列曆五七三〇年 雅爾月第十五日

以賽亞·本達桑

人為什麼在創世記的第六天才被創造出來呢？這是因為當人傲慢、自大時，上帝可以說：連跳蚤都比你們生得早。

摘自《塔爾穆德》

何謂賢者？能向所有人學習的人。

何謂強者？能控制自己熱情的人。

何謂富者？對自己命運感到滿足的人。

何謂受尊敬者？是能尊敬他人的人。

本·索瑪

當一個人的行為比他的知識更偉大時，其知識是有益的。

然而，當一個人的知識比他的行為更多時，其知識便是無益的。

拉比·哈尼那·本·德薩

救世主到來時，絕對沒有想到會說這一世界體系內部的某種東西將終止其存在，或者是某種新奇的東西將被導入這一宇宙組織。

世界將按其常軌運轉。

以賽亞的預言「狼與小羊共眠，豹與山羊同寢」（以賽亞書第十章第六節）將成為以色列人在異教徒的敵意中亦能安全居住的形象比喻。

那時，將不再有飢餓、戰爭、怨恨與糾紛，到處充滿了繁榮與藉慰。

那時，認識主將成為整個世界的唯一任務，而且那時的人變得異常賢明，能夠領悟現在尚未理解的深奧道理，在人力所及的範圍內，徹底達到造世主所賜與的所有知識境界。

邁蒙尼德(1135～1204)

日本人與猶太人 目錄

總序 迎接二十一世紀的挑戰 趙耀東

前言

第一章 安全、自由與水的代價

——隱身天主教徒與隱身猶太人

第二章 米即羊、神即畜

——祭司之職乃「非人」之工作

第三章 司時神的牙與頸

——天時、地利、人和

第四章 別墅民族與高速公路民族

41

29

19

1

IV

IV

——來自番邦的信與禮炮、西曆

第五章 政治天才與政治低能

——撒迦利亞的夢想與恩田木工

51

第六章 全體一致的判決無效

——公會的規定與「法外之法」

69

第七章 日本教徒與猶太教徒

——猶太人就是猶太人

81

第八章 再論「日本教徒」

——日本教體現者的生活準則

95

第九章 三論「日本教徒」

——無可奈何的關係與淡漠疏遠的關係

107

第十章 絕妙的誤譯「蒼白的馬」

——啟示世界與氣氛世界

117

第十一章 無處女懷胎而降生者之民族

——血緣之國與神召之國

133

第十二章 對日本人的迫害悄悄來臨

——迪普洛斯通、東京和名譽白人

143

第十三章 小小的不滿

——以眼還眼、以牙還牙補償損失

157

第十四章 游泳池畔的評論家

——算盤民族與數式民族

175

第十五章 詩三首

193

後記

出版者的話 宏觀新世紀的台灣

第一章

安全、自由與水的代價

——隱身天主教徒與隱身猶太人